

# La



# Hispanidad

*La Revista Hispana... Con El Hispano En Mente*

*Edición del 5 al 19 de Abril de 1997*

## DISPONIBLE - GUIA PARA PROTECCION DE NIÑOS

INFORMACION EN LA PAGINA 3.

**GRATIS**

**¡VISITENOS EN EL INTERNET!**

**<http://www.LaHispanidad.com>**

**GRATIS**

### TAMBIEN EN ESTA EDICION...

**PAGINA 2  
EDITORIAL/  
CIVICAS Y  
CULTURALES**

**PAGINA 4  
OCASION  
ESPECIAL**

**PAGINA 5  
RINCON POETICO**

**PAGINA 6  
PASATIEMPOS**

**PAGINA 7  
NOTICIAS  
NACIONALES**

**PAGINA 8  
CLASIFICADOS**

**PAGINA 10  
PROYECTOS  
CREATIVOS**

**PAGINA 12  
CRONICA  
DEPORTIVA**

**PAGINA 14  
SU HOROSCOPO**

**PAGINA 15  
LA COCINA DE  
MAMA**



# EDITORIAL



Ya muchos habrán visto la película Selena, y de seguro les gustó (no precisamente por la trama (ya que, siendo una película tomada de la vida real, tuvo que tener un trágico fin...la muerte de Selena), pero sí por la actuación de cada uno de los artistas que integraban el elenco.

Hay que reconocer a estos grandes actores, que sin lugar a dudas pusieron todo su empeño en interpretar el personaje que les correspondía, lo mejor posible y lo más parecido a dicho personaje.

La muerte de Selena ha resultado muy "beneficiosa" para cientos, o tal vez miles de personas, por las ventas de: camisetas, discos, cassettes, videos; las revistas se han vendido, al igual que lo ya mencionado, como "pan caliente"; y a saber, se han escrito tres libros, y por último, se filmó la película. ¡Pero esto continúa aún! Ahora están planificando llevar a la pantalla chica una telenovela que tendrá como tema principal la vida de esta artista.

Creemos que ya es suficiente. ¡Todo tiene un límite! Dos años después de su muerte, continúan sacándole provecho a la situación.



## LA HISPANIDAD

P.O. Box 1190, Camden, NJ 08105

TEL.: (609) 365-3322

FAX: (609) 365-3353

1 cent

LA HISPANIDAD es una publicación que circula quincenal, con información clara y precisa para los hispanos y por los hispanos. Los trabajos publicados reflejan solamente la opinión de sus autores. No nos solidarizamos con las opiniones vertidas en el mismo, ni somos responsables por errores de impresión.

¡Basta ya! ¡Es tiempo de que la dejen descansar en paz, para su propio bien espiritual...y el de su familia!

## CIVICAS Y CULTURALES

### POETAS LATINOS EN EL CENTRO CULTURAL WALT WHITMAN

El Centro de Artes Culturales, Walt Whitman, ofrecerá en un programa de poesías a tres nobles poetas, el 20 de abril, a las 2:30 pm. La lectura presentará a Martín Espada, un candidato por el Premio-National Book Critics Circle; Danny Romero, ganador del "Fellow Gells"; y Victor Hernández Cruz, ganador del "Fellow NEA".

Martín Espada, conocido como, "El Poeta Latino de su Generación", nació en Brooklyn, N.Y. Su último libro de poemas: "Imagine the Angels of Bread", fué nominado por el National Book Critics Circle Award, de 1997. Ha publicado cinco libros de poesías, que incluyen: *The City of Dead and Coughing Radiators* y *Rebellion is the Circle of a Lover's Hand*. Sus premios incluyen dos Fellow NEA y un Premio de Poesía Paterson. El Sr. Espada, quien fué un abogado que representaba a los inquilinos, actualmente es un profesor de literatura en la Universidad de Massachusetts-Amherst.

Victor Hernández Cruz nació en Aguas Buenas, Puerto Rico y a la edad de cinco años emigró con su familia a la Ciudad de Nueva York. El creció entre dos idiomas; ha publicado numerosos volúmenes de poesías, que incluyen:

Papo Got His Gun, Snaps, Rhythm Content and Flavor, Red Beans (el cuál ganó el Publishers Weekly Award de los "Diez Mejores libros del Año"), y su próximo...

PASE A LA PAGINA 4.



# **DISPONIBLE - GUIA PARA PROTECCION DE NIÑOS**

El Condado de Camden cuenta ahora con una "Guia Para la Protección de Niños", la cuál ha sido distribuida a cada distrito escolar en el Condado de Camden para ser distribuida a todos los padres de niños de edad escolar.

Los co-autores de esta Guia, los hermanos Thomas J. McDonnell, director de la Academia de la Policia del Condado de Camden y Edward T. McDonnell, Freeholder del condado, dijeron que la Guia ayudará a los padres a reconocer los síntomas de abusos de drogas. "Esta Guia está diseñada para asegurarnos de que nuestros niños lleguen a ser adultos productivos y felices; está diseñada para proveer información útil para ayudar a los padres a dar con el problema, aún antes de que comience", señaló Ed McDonnell.

Los hermanos McDonnell sienten gran satisfacción en publicar esta Guia, ya que, según ellos, ésta representa un arma única en la guerra contra las drogas. Estos dos hermanos se unieron con el fin de hacer un trabajo...educar a los padres para que puedan reconocer y a la misma vez prevenir el abuso de las drogas en sus hijos.

"Es una tragedia cuando cualquier niño desarrolla un problema de abuso de drogas. Pero es especialmente trágico cuando ésto sucede en niños que tienen padres conscientes. El propósito de la Guia es también de permitir a los padres que reconozcan los síntomas antes de que se conviertan en un problema", dijo Tom.

Además de ser Freeholder, Ed es también ejecutivo del Desarrollo Económico en Camden County College. Fué consejero y principal de escuelas con treinta años de experiencia. Tom cuenta con más de veinticinco años de experiencia trabajando con la ley y fué agente encubierto y frecuentemente ofrece lecturas a grupos de padres y maestros sobre el abuso de sustancias entre los niños y adolescentes.

Esta Guia fué posible, gracias a la cooperación de varias instituciones, corporaciones y organizaciones, entre ellas; Universidad Rutgers, quién publicó la Guia; PSE&G; Pepsi Cola (National Brand Dist.); Canada Dry (del Valle Del.); NJ Bell Atlantic; Toys'R'Us; NAXOS America; UMDNJ School of Osteopathic Medicine y AFL-CIO, So. NJ Central Labor Council.

Hay 20,000 versiones disponibles en español y 100,000 en inglés. Aquellas personas que aún no han recibido esta Guia y que estén interesados en obtener una copia (en español o en inglés), pueden obtenerla llamando al Freeholder Ed McDonnell, al teléfono: (609) 225-5457.

**¡Proteja a sus niños! ¡No permita que la droga le coma el cerebro!**

**¡Obtenga su Guia... Ya!**

(Colaboración: Camden County Records)



"Panoramas". El Sr. Cruz ha leído sus poesías en Londres, Holanda, Alemania, París, México, España y a través de los Estados Unidos. Cruz regresó a vivir a Puerto Rico, lugar donde nació y donde está aprendiendo a hacer cigarros y a comer pomarosas.

Danny Romero es un poeta, novelista y escritor de cuentos cortos, que nació en Los Angeles. Su primer libro, "Calle 10", publicado por Mercury House, ha sido un éxito. Su obra ha aparecido en antologías tales como: West of the West, Imagining California, Pieces of the Heart, New Chicano Fiction y Antología de Poesía Chicana.

El Centro Walt Whitman está localizado en las Calles 2 y Cooper (cerca de la Universidad Rutgers-Camden Campus).

## Ocasión Especial

Muchas felicidades para las siguientes personas en sus cumpleaños:

\*Legna Figueroa - 19 de abril.

\* Roberto Fernández - 6 de abril.

"Feliz cumpleaños para ambos estudiantes y que lo disfruten. Mrs. Cardona-Penn. Tech."

Felicitaciones a Gloria y Eligio Gutiérrez, por cumplir un año más de vida el 4 y 14 de abril, respectivamente. Los felicitan, sus hijos Yahaira, Eric y Joseph. ¡Felicidades!

Happy 33rd. Birthday to my husband, Claudio Rugama, on April 7, 1997. Love...your wife, Adele Rugama.

I would like to wish my husband Samuel Mojica a Happy 30th Birthday on April 17, 1997. Love...your wife, Giovalina Mojica y Claudia.

We would like to wish Luis a Happy Birthday on this special day. Love, Mom Camelia, brother Rogelio, Sisters Rosalia, Aida, & Mayra, and your lovely sons, Luis & Angel.

We would like to wish our brother, Samuel Mojica, a Happy 30th Birthday on April 17th. Love, your brothers & sisters (all 11 of us): Wanda, Edwin, Benjamin, Delia, Luz, Rafael, David, Jesús, Miguel A., José Luis, Wilfredo, and especially your mother, Paula.

## SOCIALES

Javier and Kiana are still rejoicing on their third year of "Marital Bliss"...and the Honey-moon continues.....& continues.....& continues...



## MENSAJE DE AGRADECIMIENTO

**La Hispanidad** quiere agradecer a todas aquellas agencias, organizaciones, negocios y personas que cooperaron con nosotros, anunciándose en nuestra **Edición Especial de Aniversario**. Sin ustedes, no hubiese sido posible llevar a cabo esta Edición.

Queremos también agradecer al Sr. Joaquin Negrón Oquendo, por el bello poema dedicado a **La Hispanidad** en su 9no. Aniversario.

**¡A todos...Gracias!**



## Rincón Poético

### LA PROMESA

(Por: Gerardo J. Calero Reyes)

Nuestro amor ahora es más inmenso  
creció de un beso, a una familia,  
hoy, quiero decirte en lo que pienso  
de las palabras...aquel día.

Fué un sueño hecho realidad  
el día en que tú y yo fuimos unidos,  
a Dios le agradezco la oportunidad  
de aceptar tu amor, al igual que tú el mío.

Con tu humilde amor, me has convencido  
que eres más bella, que una rosa,  
quiero darte esta promesa de marido  
¡Amarte por siempre...querida esposa!

### MACEO

(Por: Legna Figueroa)

Fuerte como un Jiquí  
rápido como zentella,  
¿Cuál era su nombre?  
¿Quién era este hombre?  
pues brilla como una estrella.

Sus enemigos le temen  
constantemente le buscan,  
sin cesar, sin descansar...  
¿Dónde estará ese Titán  
para romperlo en pedazos?  
¿Dónde estará ese brazo  
de fuerza tan vigorosa...  
que constantemente azota...  
a las fuerzas del Imperio?

¡Yo admiro su fuerte brazo  
su nobleza y valentía,  
su valor, su Cubanía  
su amor desinteresado!

Introduciendo...

## ROYAL GOLD MEDAL USED CARS!



### ¡REALIDADES SOBRE NUESTROS AUTOS USADOS GOLD MEDAL!

1. TODOS LOS AUTOS, CAMIONES Y VANS GOLD MEDAL TIENEN UN PRECIO BAJO LIBRO, asegurándole precios libre de preocupaciones y un valor sólido.
2. DEVOLUCION DE DINERO GARANTIZADO 5 DIAS / 250 MILLAS. Si usted no está completamente satisfecho, usted puede devolver el vehículo y cambiarlo por otro igual o de mayor valor.
3. 40 PUNTOS- INSPECCION SEGURA. Asegurándole un paseo y compra confiable.
4. PROTECCION DURADERA- Los vehículos Gold Medal son elegibles para cubierta extensiva garantizada. Gran protección por su inversión.
5. FINANCIAMIENTO 100% EN TODOS LOS VEHICULOS GOLD MEDAL. Cualquiera que sea su necesidad, Royal Dodge ofrece planes de financiamiento muy competitivos para compradores que califiquen.
6. TANQUE LLENO DE GASOLINA- Todo vehículo Gold Medal viene con un tanque lleno de gasolina. ¡En Royal Dodge, sabemos cuán importante son las cosas pequeñas y cuán importantes son nuestros clientes!
7. REGALOS DE CORTESIA- GRATIS. Reciba uno con cada vehículo Gold Medal que usted compre. ¡Sólo unas pequeñas "Gracias" para acentuar la experiencia de la compra final!



**¡Crédito Fácil!  
¡Solicite ahora!**

**Humberto  
Fernandez**

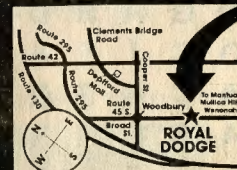
Bank Repo/Slow Pay/No Pay/Divorce  
Tax Lien/1st Time Buyer/Judgement

**¡No un programa  
de, compre aquí...  
pague aquí!**

Drew Jackson's  
**ROYAL DODGE**

Where Service Reigns!

Route 45, Mantua Ave. Woodbury, NJ • 848-5008



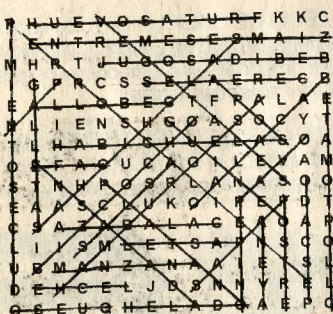
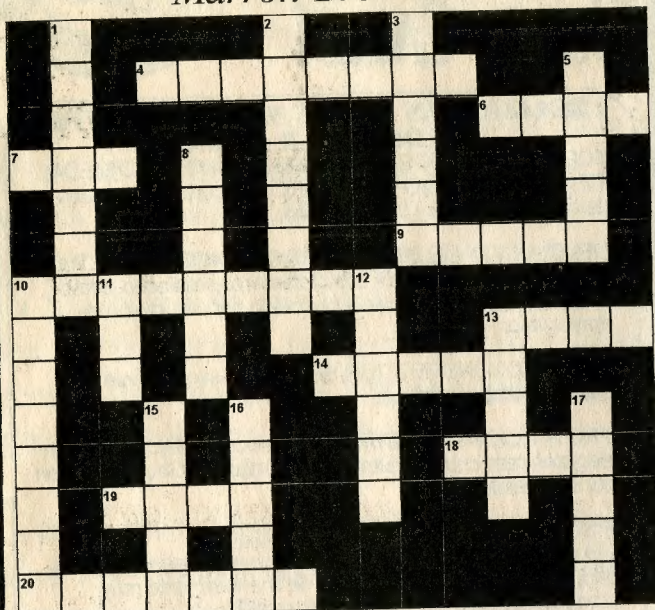


# PASATIEMPOS

Crucigrama

Marron-Brown

Por Irene Primeaux



004

Busca Palabras

Con "A"

A M B U L A N C I A O A N A A  
C A C C E D E R S D R O H G U  
O A L I M E N T A C I O N D G  
S A S U M I R N H C R J Z A A  
T M A U E O O I A A E A A D C  
U B R M N I P R M L R R S I E  
M O E A C I E O U E C D E L R  
B S U I E L L A E R A N A I T  
R T F L E P E L B A D A R G A  
A A A C A R O T L U C I P A D  
D G A R D I L L A C R A T A O  
O C I T A U C A D A M R A L A  
A C A S O D A L O B R A I A R  
A B L A N D A R A G O T A D O  
A P O S T A R A D R O B A K O

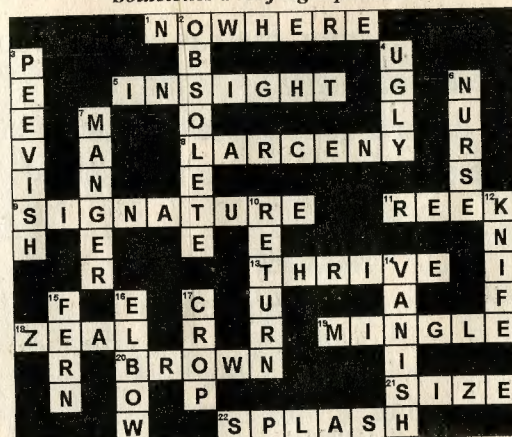
Horizontal

Vertical

- 4. papas
- 6. madera
- 7. vaca
- 9. zapatos
- 10. medias
- 13. cabello
- 14. cacao
- 18. pera
- 19. oso
- 20. cuero

- 1. coco
- 2. caoba
- 3. hojas
- 5. piedra
- 8. mono
- 10. ardilla
- 11. roble
- 12. esponja
- 13. avellano
- 15. cofre
- 16. caballo
- 17. marron

Soluciones a los juegos previos.



- |              |              |            |
|--------------|--------------|------------|
| ABLANDAR     | AGRADABLE    | ARDILLA    |
| ABORDAR      | AGUA         | ASEAR      |
| ABURRIDO     | AHORA        | ASTRONAUTA |
| ACASO        | AJO          | ASUMIR     |
| ACCEDER      | ALARMA       | ATAR       |
| ACELERACION  | ALIMENTACION |            |
| ACERTADO     | AMBOS        |            |
| ACOSTUMBRADO | AMBULANCIA   |            |
| ACRE         | AMUEBLADO    |            |
| ACUARELA     | ANDRAJO      |            |
| ACUATICO     | APICULTOR    |            |
| AFICIONADO   | APLOMAR      |            |
| AFUERA       | APOSTAR      |            |
| AGILIDAD     | ARBOLADO     |            |
| AGOTADO      | ARCHIPIELAGO |            |





## NOTICIAS NACIONALES (AP)

### FDA ADVIERTE DROGA PELIGROSA

### ESTADOS SE DISPUTAN ISLA (AP)

Los estados de Nueva York y Nueva Jersey están disputando sobre si "Ellis Island" (anteriormente conocida como Staten Island), un islote que alberga la Estatua de la Libertad, debe pertenecer a Nueva York o a Nueva Jersey.

Este caso se ha llevado a la Corte Suprema. Un investigador nombrado por corte recomendó que la Corte Suprema haga una división, cediéndole a New York el edificio principal, el cuál es actualmente un museo y cederle a New Jersey la otra parte, incluyendo un hospital que está abandonado

La gobernadora de New Jersey, Christine Whitman, dijo que ellos nunca han negado el papel importante de New York en la historia de la nación e inmigración. "Solamente hemos dicho que nosotros tenemos un papel igualmente importante", dijo la gobernadora.

Al estado de New Jersey se le permitió demandar al estado de New York en la Corte Suprema, debido a que la corte grande de la nación algunas veces invoca su jurisdicción "original" para resolver disputas entre estados.

Los mejores precios en el mercado, los tiene...

## LA HISPANIDAD

Anúnciese, llamando al: (609) 365-3322

## Luis Records & Discount

2616 River Rd., Camden

tele: (609) 365-8285



### Motorola Beepers



# \$5.95

Vendemos, Activamos, Compramos  
y Cambiamos Beepers.  
También Vendemos  
Accesorios para Beepers.

365-8285

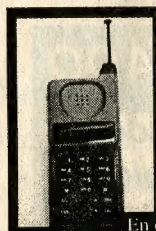
Mensualmente

DOS MESES DE SERVICIO GRATIS!

Con su Activación - \$25.00

Tenemos diferentes tipos de beepers, diferentes colores.

## Teléfonos Celulares



Accesorios

Baterías

Cover de Cuero

Cargadores

Adaptadores para Carros

y mas ...

Servicio de Comcast Metophone

En casos de emergencia - no debe estar sin un telefono celular

### Nuestro Servicios

- L<sup>a</sup> Entrega de UPS
- FAX
- Copias - .05¢
- Fotos
- Money Orders .20¢

### Musica

Salsa, Merengue, Baladas,  
Norteño, Rancheras, Cumbias,  
Bachatas, Rap, Reggae, y Club  
en CD's, Cassettes y Videos

Aceptamos tarjetas de Credito - Visa, Mastercard,  
Discover, American Express y la MAC.

# ¡COMIENCE SU PROPIO NEGOCIO YA!!



La oportunidad es **GRATUITA**, pero el cupo es **LIMITADO**

La Asociación Latino-Americana para el Desarrollo Económico

**LAEDA**

Comienza una nueva sesión del

**"Proyecto de Entrenamiento de Negocios"**

(SOLAMENTE PARA NEGOCIOS A ESTABLECERSE EN EL CONDADO DE CAMDEN)

- ☞ Durante nueve semanas, de lunes a miércoles, de 5:30 p.m. a 8 p.m.
- ☞ Incluye clases de Gerencia
- ☞ Planeación de Negocios
- ☞ Análisis de Mercado
- ☞ Desarrollo de un Plan de Negocio

Otros servicios de apoyo incluyen:

- ☞ Entrenamiento personal y motivacional
- ☞ Ayuda para conseguir recursos financieros para iniciar el negocio
- ☞ Asistencia técnica por un año
- ☞ Todos los servicios son gratis para quienes califiquen

Inscríbase HOY Llame a LAEDA al

Tel. (609) 338 - 1177



# CLASIFICADOS



## Autos



### VENTA SEGURA

Por sólo \$20 le anunciamos su carro con foto (\$10 sin foto) hasta que se venda ó por un máximo de 4 ediciones.

## ORDENE SU CLASIFICADO

Deje que **La Hispanidad** le ayude a vender sus **Tesoros Indeseables**

Llene y envíe esta forma con su cheque ó money order a:

**La Hispanidad: Clasificados**  
PO Box 1190  
Camden, NJ 08105

Escriba su clasificado aquí:


### Precios

1 a 20 palabras	\$5.00
21 a 30 palabras	\$7.50
31 a 40 palabras	\$10.00

*Anuncios privados solamente. Favor de no ordenar por teléfono.*

## Empleo

CHOFER DE AUTOBUS ESCOLAR. Gane hasta \$8.50 la hora. De 3-5 horas por día. Train & assist. in lic. Safety Bus, 7200 Park Ave., Pennsauken, 665-2662

\*GANE \$\$ EN LO QUE VENDA

\*AHORRE \$\$ EN LO QUE COMPRE

\$10 Para comenzar Llame a AVON (609)962-6028  
Lunes-Miércoles, de 10am-2pm  
A V O N

Madres, Estudiantes  
Ganen dinero trabajando en su casa, entretenimiento gratis. No se pierda esta oportunidad.  
Llame al 488-6305

POSITION AVAILABLE  
Local Comunity Based Agency is seeking Bilingual/Bicultural Casemanager to provide social services to Camden County Latino population. Car is a must Please call (609) 541-1418, Or fax resume to (609) 541-1476

## Miscelaneas

PRODUCTOS NATURALES DIETA: Completamente a base de hierbas.

DHNA: Hormona Natural para toda mujer después de los 35 años.

Y mucho más ...  
Info. 482-8801

TODOS sus Clasificados aparecerán en el **INTERNET ¡GRATIS!**  
Cortesía de LaHispanidad.com

## Venta-Renta Apts., Casas

Se vende  
2 casas Duplex y un lote de terreno al lado de #2611, 2613, 2615 Cramer St., E. Camden. Precio muy razonable. Urge venderlas. Casas saldadas. Llamar al 665-5918. ó al 342-8159. \$55,000 por oferta. (No se venden por separado)

Use su re-embolso del Income Tax para comprar esta casa... a un bloque del Hosp. West Jersey!

4 dorm. y garage... por solo \$44,900, o mejor oferta. Solo necesita \$3,000 y buen credito. Llame al: 365-3344

Se vende casa  
Pennsauken, cerca de Rt. 130. 2 dormitorios. Abajo sala, comedor, cocina y un estudio. Arriba con un dormitorio y otro baño; bien amplio y cómodo. Muy buen precio. Info. 665-5918 / 342-8159

Se vende negocio  
Localizado en Filadelfia, en Ave. Allegheny. Precio muy razonable. Info. 365-3322

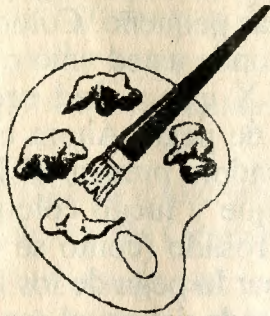
Se renta casa  
Opción a compra. North Camden, 3 dormitorios \$500 mens. info.966-0486  
Sra. Torres

Se renta local para oficina o negocio. Ubicado en el 10 N. 27th. St. (entre Federal Y Westfield Ave. frente a bomberos). Para info. Llamar 757-0254 a Sandra

Se renta cuarto  
250 mens. Persona que trabaje fuera. Se requiere depósito  
Info. 225-9396



# INTERIOR ARTS & CRAFTS



3206 River Road

(609)635-1349

Abierto de 10am-5pm Lunes a Sábado

*¡VISITENOS!*

**Hacemos arreglos y tarjetas de:**  
*Bodas, Cumpleaños, Sweet 16, Baby Showers*

**También tenemos:**

*Accesorios, Cerámicas, Pinturas, Regalería, Floristería, Perfumería, Relojes, Cuadros y mucho más...*

**Ofrecemos Servicios de:**

*Fax, Foto copias, Revelado de fotografía, rentamos sillas, sombrillas el arco y el puente de baby showers. Hacemos arreglos artificiales.*

*Además hacemos firmaciones de videos para toda ocasión.*



**Hacemos Delivery**

Llámenos y pregunte por Lucy ó Maria

## Little Park n Clean

Tenemos servicios de: Dry cleaning, Drop off service, Self service

Martes y Miércoles las máquinas que regularmente cuestan **\$1.25**  
cuestan **.75¢**

Tambien vendemos: video cassettes, sweaters y relojes

**Si no tiene transportacion te recogemos y te llevamos a tu casa**  
**GRATIS**

Abierto de 7:30am-9:00pm

7 días a la semana

**Tel. (609) 963-0494**

3700 Federal St.

Camden N.J. 08105

Mgr. Angela Jiménez

**SERVICIO RAPIDO Y PROFESIONAL**



## Proyectos Creativos

¡Dándole ideas para su hogar!

Esta semana estaremos haciendo un hermoso envase para dulces ó centro de mesa.



### Materiales:

- \*Un florero pequeño y redondo
- \*Papel crepé, color rosa y color negro (ó los colores que usted prefiera)
- \*Pistola de pega

### Procedimiento:

Primeramente, coloque el papel sobre la base del florero virándolo y a la misma vez abriendo el papel coloquelo uno encima del otro como si fuese en forma de X. Pegue las dos extremidades con la pistola de pega. Asegúrese que está bien apretado, pero que a la vez no se mueva de su lugar. Debido a que el florero es redondo, el papel tiende a moverse. Ahora corte 1/2 pulgada de papel y dóblela uniéndolo las dos extremidades; Asegúrese de que el papel esté bien habierto, luego coja el papel y hagale un lazo asegu-

do las dos extremidades y cogiendo el medio del papel, como en la foto. Haga lo mismo con el otro papel, con el papel de color negro, pero haga el lazo un poco más pequeño. Coloque el lazo rosado a la parte donde usted unió ó en el lado contrario de la X que usted creó, y péguelo con la pistola de pega. Ahora espere unos segundos y haciéndole presión al lazo, deje que la pega se seque y luego coloque el lazo negro encima del rosado (como se vé en la foto). Ahora para tapar la pega de los lazos, corte una pulgada cuadrada del papel rosado y colóquelo en el medio de los lazos ó donde tienen la forma más finita. Ya terminamos nuestro proyecto de la semana. Ahora, lo que le falta son los dulces y de eso usted se encargará. Hasta la próxima *Aylene*.



# SWEET DREAMS

**¡Los angeles no dejan  
huellas pero aquí estan  
haciendo super gangas!**

**Completa Selección de Muebles y  
Juegos de Cuarto a los  
Precios Más Bajos de la Ciudad**

1999 Federal Street  
East Camden, NJ 08105  
(609) 963-7377

### HORAS

Lunes a Sábado 10:30 a 6:00

*Envie sus proyectos a:*

*La Hispanidad: Proyectos Creativos*

*P O Box 1190*

*Camden, NJ 08105*



## ¡ATENCIÓN...VINELAND!

Queremos agradecer a la comunidad Hispana de Vineland y a sus comerciantes por habernos aceptado en su comunidad.

Les exhortamos a que nos envíen cualquier información de Interés General que deseen ver publicada en nuestra revista.

También deseamos exhortarles a que auspicien su negocio en La Hispanidad...a un precio bien razonable. ¡Gracias!

## RECORDATORIO...

Queremos recordarles a nuestros lectores que las fotos que sean enviadas para la sección - Ocasión Especial - o cualquier otra sección, deben venir acompañadas por la cantidad de \$10.00 para cubrir los gastos de las mismas. Nosotros publicamos La Ocasión gratis, pero las fotos cuestan para procesarlas y La Hispanidad no se responsabiliza por este trabajo.

Cualquier foto que no venga acompañada por esta cantidad, no será publicada. Solamente se publicará el mensaje. Gracias.



# HIS & HERS

Crucita  
-Estilistas-

213 Vine Street  
Camden, NJ 08102

Tel: (609) 635-0801      Horas: 9:00am - 6:00pm



## Ramón Acosta, MD

### PEDIATRIA Y MEDICINA DE FAMILIA

- ✓ TERAPIA FISICA
- ✓ NOR-PLAN
- ✓ CONTROL NATALIDAD
- ✓ INPLANTE DEL ANTI-CONCEPTIVO

**Abierto:** Lunes-Viernes/  
9 a m - 5 p m, Sábados  
9am-12pm

**SE ACEPTAN PLANES MEDICOS**

**756-0010**

**2 LEONARD STREET, CAMDEN**

### - SERVICIOS DE SALUD MENTAL -

**NIÑOS - INDIVIDUAL - FAMILIAS**

- EDWIN F. CASTILLO, M. D. -  
PSIQUIATRA DE NIÑOS Y ADO-  
LESCENTES
- DR. DAVID J. RIVERA  
EVELYN J. RIVERA, M. A. -  
PSICOTERAPISTAS

**ADEMAS...**

- ECOCARDIOGRAMA
- ULTRA - SONIDO
- EXAMENES DE "ESTRES"

**STOP! LOOK NO FURTHER!**



**Compramos y vendemos oro 10k, 14k**

**Tenemos una gran selección de Sterling Silver**

**F C Jewelers**

**2714 Federal Street, Camden  
(609)635-1618**

**Wholesale • Retail**

**Business Hours:**

**Mon.-Sat.: 10am - 6pm All Major Credit Cards Accepted**



# DEPORTES

## LA CRONICA DEPORTIVA

(Por: Benny Martinez)

Sigue la fiesta de los millones...asi es. El boricua Jaime Navarro firmó un contrato con los Medias Blancas del Chicago que le garantizan la friolera de \$20 millones de dólares y como si fuera poco, el contrato se extenderá por cuatro años y posiblemente tenga la oportunidad de hacer su aparición como lanzador el dia que se inaugura en Toronto la temporada del béisbol de la Liga Americana. Ahora digo yo...tanto nadar para venir a morir a la orilla. Y ésto de los millones le pega el vellón a cualquiera. Porque diga usted, uno se mata trabajando toda la vida y no se gana un millón por su tiempo trabajado, y a estos muchachos le pagan toda esa plata, sólo por jugar. ¡Yo como ni a los casinos voy! (¿Verdad, doña Odilia?) Aunque mi hermano dice que para estar feliz, lo único que hay que tener es buena salud y un buen trabajo. Ahi yo estoy bien, porque tengo buena salud, y mi mujer tiene un buen trabajo. A caray...¿QUE DIJE?

oooooooooooooooooooo

El paisano José Lind está con problemas con la ley. Pues recientemente violó una ley que le prohibía acercarse a su esposa y además se le acusa de usar estuperfacientes y de cargar un arma de fuego. Este se declaró culpable en todos los cargos y tal vez enfrente tener que ir a la "chirola". Como recordarán, Lind fué un notable "infielder" y uno de los mejores segunda base en las Ligas Mayores. En el año '95 fué inhabilitado por la Oficina del Comisionado porque no se presentó a varios partidos que tenia programado con los Reales del Kansas City. Hay quien muere por la boca, como el pez. Pero dicen que "sarna con gusto, no pica". Y estos jóvenes se dejan lle-

var por los vicios y todo lo pierden...y cuando vienen a darse cuenta, es muy tarde.

Los puertorriqueños, decia el Cantor de la Montaña (QEPD), Ramito, están hasta en la luna. Y asi mismo es en el béisbol, hay boricuas en todos los equipos, tanto en la Liga Americana, como en La Nacional, ganando buenos "chavos". Y ésto ha sucedido desde que el primer boricua, Luis Rodriguez Olmo - el Jíbaro Olmo - pisó las almohadillas de las Grandes Ligas. Este fué abriendo puertas para los hermanos boricuas, que después de ésto (los cuáles son muchos) están jugando con diferentes equipos y se distinguen por sus excelente trabajo en lo que al béisbol se refiere.

Y este otro boricua que les escribe, les dice...hasta la próxima...¡CHAO!

...y les dejo con esta prosa:

"Hoy vi de lejos nuestra vieja casa al final de una calle, que no es la mia, ya, y aprendi de repente, que el pasado, no pasa ¡que las cosas se quedan...y la vida se vá!"

## IVA'S BEAUTY SALON

-Unisex Haircuts-

2001 Federal St. Camden

Tel.: (609) 966-0411

Cortes de pelo para toda la familia \* Perma-  
nentes \*Tintes \*Especialista en peinados-  
cabellos largo. Abierto: Lunes-Sábado:

9:00am - 7:00pm

## Eileen Shimizu Esq.

-Oficina Legal-

Nos especializamos en casos de:

INMIGRACION

NEGOCIOS

CASOS CRIMINALES

LEYES DE FAMILIA

-Se Habla Español-

537 Market St., Camden, NJ 08102 Tel.: 609-541-8163





***Hispanic Counseling and Family Services of  
New Jersey, Inc.***

# **CLINICA DE SALUD MENTAL**

2709 Federal street  
Camden N.J.  
Tel. (609) 342-8370

CONSEJERIA Y SALUD MENTAL DE NIÑOS, ADOLESCENTES  
Y ADULTOS

Tratamos problemas de:

**\*DEPRESION**

**\*ANSIEDAD**

**\*INSOMNIO**

**\*FOBIAS**

**\*PANICO**

**\*TRASTORNO DE PERSONALIDAD**

**\*PROBLEMAS DE MATRIMONIOS / DE PAREJA**

**\*DIFICULTAD DE APRENDIZAJE Y AJUSTE ESCOLAR**

**\*Y OTROS PROBLEMAS EMOCIONALES**

Somos una clínica debidamente licenciada por el Estado.  
Nuestros Siquiatras, Sicólogos, Terapistas y Consejeros profesionales  
pueden ayudarle con su situación. Aceptamos Medicaid y otros planes de  
seguro médico.

Horas de oficina

Lunes a Viernes: 9:00 A.M. a 8:00 P.M.

Sábados :9:00 A.M. a 5:00 P.M.

***; LE INVITAMOS A QUE NOS VISITE !***



# SU HOROSCOPO



ORDENE FLORES EN  
A CAMDEN FLORIST  
**964-3456**  
ENVIAMOS  
MUNDIALMENTE

**ARIES: (Mar. 19 - Abr. 21)** Debes tener cuidado en estos días con los cambios de la Primavera. Los Arianos están expuestos a resfriados en este período. Te esperan algunas noticias y re-encuentro de amistades que te causarán alegres momentos. Se acerca una boda familiar y un feliz encuentro con una persona amada. **Tu número: 327**

**TAURO: (Abr. 22 - Mayo 20)** Las cosas van cambiando para ti en estos días. Obtendrás algo que esperas y resultará beneficioso. Tus asuntos sentimentales, aunque estén un poco lento, se ven estable, pero necesitas darle más calor y atención. Tus problemas económicos se van a resolver; ten un poco de paciencia. **Tu número: 702**

**GEMINIS: (Mayo 21 - Jun. 20)** Cuando menos lo esperes, las cosas te van a cambiar. Lo que has estado esperando, se te va a resolver, con la ayuda de Dios. Tendrás un traslado en tu trabajo para otro lugar más cómodo, y tal vez con más beneficios. Tus asuntos sentimentales no se ven muy estables; hay mucha tensión. **Tu número: 147**

**CANCER: (Jun. 21 - Jul. 23)** Si estás preocupado por un ser amado, ten fé, que Dios te ayudará en ese problema. No te has sentido bien en estos días y quisieras resolver cuanto antes tus problemas. Un viaje por unos meses te vendría bien, para encontrar la paz y olvidar muchas cosas. **Tu número: 344**

**LEO: (Jul. 24 - Ago. 23)** Te gustaria viajar por tiempo indefinido y conocer muchos lugares que ves en televisión. Con un poco de suerte, podrás lograr tus deseos. No se sabe cuando, pero tendrás el dinero para lograr tus deseos, mediante un premio. Cuida tu sistema nervioso; visita a tu médico. **Tu número: 279**

**VIRGO: (Ago. 24 - Sept. 23)** No te sientas mal, sino has encontrado aún la salida a tu situación financiera. Habrán momentos de buena entrada económica o de una sorpresa agradable. No todo es malo; hay momentos buenos y tú lograrás triunfar. Una persona llegará de sorpresa a tu hogar. **Tu número: 102**

**LIBRA: (Sept. 24 - Oct. 23)** Muchas personas de este signo están atravesando por problemas difíciles, los

cuáles tendrán su fin. No pasará mucho tiempo en que todo salga a la luz. Ora con fé y espera, que Dios estará contigo. Se ven mejoras en tu camino y se romperán esas barreras que obstruyen tu felicidad.

**Tu número: 875**

**ESCORPION: (Oct. 24 - Nov. 21)** Si trabajas en oficina, o eres dueño/a de negocio, vas a recibir visitas importantes y debes tener todos los papeles al día. Tus deseos de superación se te cumplirán. Pero, cuida tu estado de salud; no te echas mucha carga encima. En el amor, tal vez necesites un poco de cariño, pues a veces te sientes con la necesidad de sentirte amado/a.

**Tu número: 661**

**SAGITARIO: (Nov. 22 - Dic. 21)** Trata de vencer el miedo al fracaso. Las puertas están abiertas para un futuro acogedor. Lo que se deja para luego, para luego se queda, sin provecho. Te esperan buenas oportunidades en un futuro no muy lejano. Dale tiempo a tu pareja para que reflexione, si debe o no aceptar tu proposición; no lo acoses demasiado.

**Tu número: 559**

**CAPRICORNIO: (Dic. 22 - Ene. 19)** Lucha con fé en las cosas de la vida y saca de tu mente todo lo que te hace sufrir. Todo en la vida tiene su fin; nada es duradero. Vienen días de progreso. Lo que no has recibido hasta ahora, lo recibirás, y pronto. En el amor, cuida de no equivocarte; no todo lo que se ve apetecible, es bueno.

**Tu número: 777**

**ACUARIO: (Ene. 20 - Feb. 19)** La prosperidad está por llegar a tu vida. No te quedes esperando que llegue a tus puertas; lánzate a la búsqueda, que encontrarás las puertas abiertas para entrar sin que te equivoques. En tu vida sentimental pueden variar las cosas; todo depende de tu comportamiento. **Tu número: 106**

**PISCIS: (Feb. 20 - Mar. 18)** Nada sería mejor para ti, que un largo viaje por muchos días o semanas. Necesitas salir de ese estado tenso en el que te encuentras. Vás a recibir un dinero que te alcanzará para lo que deseas hacer. En estos días, llegará a ti una persona con una necesidad grande y te pedirá ayuda.

**Tu número: 333**





## LA COCINA DE MAMA



### CHOP SUEY (Plato Oriental)

#### Ingredientes:

- 1 taza de carne de cerdo o ternera,  
en trozitos
- 1/2 taza de cebolla, picadita
- 3 cdas. de aceite vegetal
- 1-1/2 taza de agua
- 1/2 cdta. de sal
- 1-1/2 taza de celery, cortado diagonal
- 1 lata (de 1 lb.) de frijoles - "sprouts"
- 1 lata (de 1 lb.) de vegetales "chop  
suey", escurridos
- 1 lata (4 ozs.) de hongos (mushrooms)
- 3 cdas. de maizena
- 1/3 cdta. de agua fria
- 1 cda. de azúcar morena (brown)
- 2 cdas. de salsa de soya
- 2 tazas de arroz cocido

#### Procedimiento:

Ponga a dorar la carne y la cebolla en el aceite. Luego depositela en una olla para guisar. Añada el agua, sal y "celery" y sofria hasta que la carne esté blanda. Añada los frijoles (habichuelas), los vegetales "Chop Suey" y los hongos. Caliente hasta que hierva. Mezcle la maizena y el agua fria hasta que esté suave y añada a la mezcla hirviendo, removiendo constantemente, hasta que esté espesa y transparente. Añada el azúcar y la salsa de soya. Vierta sobre el arroz cocido.

### BELTRAN

Grocery-Restaurant  
Comidas criollas, Arroz,  
Habichuelas, Pernil y fituras,  
Steaks & Hoagies  
541-9322

Warren B. Mangel  
DMP

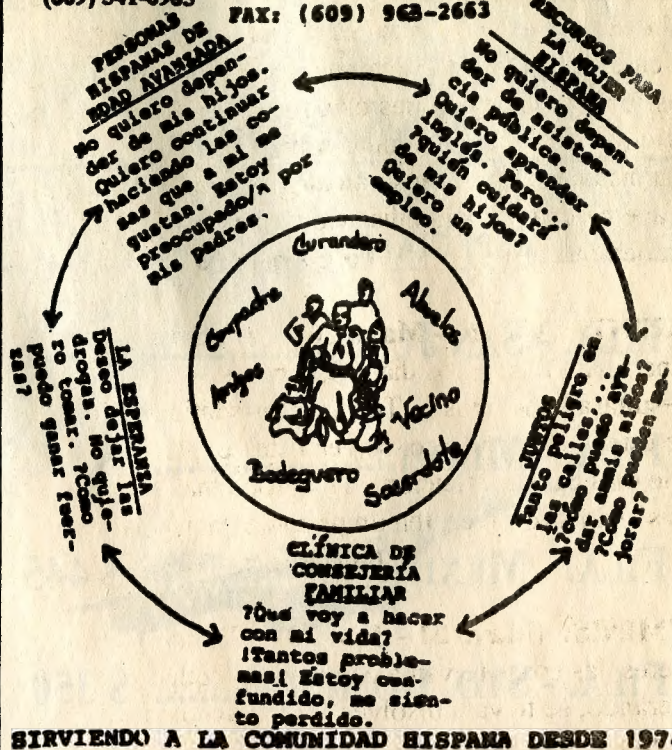
Medicina y cirugía de los pies.  
Medicare & Medicaid  
2707 Federal St., Camden  
(609) 963-0190

### HISPANIC FAMILY CENTER OF SOUTHERN NEW JERSEY, INC.

35 Church Street  
Camden, N.J. 08105  
(609) 541-6985

2700 Westfield Avenue  
Camden, NJ 08105  
(609) 365-7393

FAX: (609) 963-2663



## MARIA'S

### BEAUTY SALON

Recortes para toda la familia

Estilistas profesionales

Hacemos: tintes, alizados, permanentes



#### ESTACIONAMIENTO AMPLIO PARA CLIENTES

2848 Federal Street  
Camden NJ 08105

Tel. (609) 365-3341

Abierto Lunes a Sábado  
8:30am a 6:00pm

Se solicitan estilistas con licencia



# PALACIO TRAVEL

2415 FEDERAL ST., CAMDEN  
966-6464

## ESPECIALES DE VIAJES

FILA. - SAN JUAN..... \$ 226

FILA. - MIAMI..... \$ 177

FILA. - MEXICO..... \$ 445

FILA. - STO. DOMINGO..... \$ 350

Palacio Travel... Siempre con los mejores precios.



OFRECEMOS TARJETAS PREPAGADOS

TARJETA DE \$5.00 SOLO..... \$ 4.25

TARJETA DE \$10.00 SOLO..... \$ 8.50

TARJETA DE \$20.00 SOLO..... \$17.00

**¡ LOS MAS BAJOS PRECIOS  
EN CAMDEN GARANTIZADO !**

LLAMADAS INTERNACIONALES  
ENVIOS DE DINERO  
ENVIOS DE UPS DIARIAMENTE



## MAGIC SHEARS HAIR & NAIL SALON

2649 Westfield Ave.  
Camden, NJ 08105

Tel. 963-8271  
963-2579

Horario: Lun. a Juev. 9 a 6  
Viern. & Sab. 9a 7

Cita no es nesecaria

## La Moderna Furniture

**Forros plásticos a la medida en 24 horas**

Crédito Fácil

Juegos de sala, comedor y cuarto

2418 Federal St., Camden tel. (609)964-5473

(609)541-8555 **Manuel Leiva** (609)667-6309  
**Leiva's Services**

\*Contabilidad\* Notario Público\* Planillas de income tax, personales y comerciales, por sistema electrónico y devolución rápida \*Agencia de Pinolero Delivery.

323 Market St. Camden

Recogemos y Entregamos su Medicina Gratis • Equipo Medico

## Westfield Ave. Pharmacy

2635 Westfield Ave., Camden, NJ. 08105

**966-0100**

Dos Farmacias  
al Servicio  
de la  
Comunidad Hispana



Si Usted Tiene  
preguntas de su  
medicamentos,  
Por Favor  
Llámenos.

**Revistas y Productos Hispano**

## Northgate Comm. Pharmacy

N'Gate 1, 7th & Linden St., Camden NJ. 08105

**541-8242**

Fotos Especiales • Loteria • Beepers & Cellular Phone Center

Giro Postales: 10¢ • Cambio Cheque • Western Union

Enviamos Flores Mundialmente • Servicio de Cofetes